

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор по образовательной  
деятельности



С.Т. Князев

«01» сентября 2020г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ**

Код модуля	Модуль
1154547	Практический курс перевода второго иностранного языка

Екатеринбург

<b>Перечень сведений о рабочей программе модуля</b>	<b>Учетные данные</b>
<b>Образовательная программа</b> 1. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений	<b>Код ОП</b> 1. 45.05.01/33.01
<b>Направление подготовки</b> 1. Перевод и переводоведение	<b>Код направления и уровня подготовки</b> 1. 45.05.01

Программа модуля составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Иванова Светлана Анатольевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	Кафедра иностранных языков
2	Косарева Светлана Викторовна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	Кафедра иностранных языков
3	Мартинес Светлана Ивановна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	Кафедра иностранных языков

**Согласовано:**

Управление образовательных программ



Р.Х. Токарева

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Практический курс перевода второго иностранного языка

## 1.1. Аннотация содержания модуля

Целью модуля «Практический курс перевода второго иностранного языка» ставит своей целью дать студентам базовые знания и навыки по общим и частным проблемам перевода в устном и письменном формате с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный (немецкий, французский, испанский языки), включая предпереводческий анализ текста, выбор адекватных языковых и речевых средств, определение соответствующего регистра общения, оформление письменного перевода в соответствии с международными требованиями.

## 1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Практический курс перевода второго иностранного языка	22
ИТОГО по модулю:		22

## 1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	
Постреквизиты и корреквизиты модуля	

## 1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Практический курс перевода второго иностранного языка	ПК-4 - Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию	З-2 - Знать текстологические и прагматические аспекты переводческой деятельности У-2 - Проводить сопоставительный анализ оригинала и нескольких его переводов П-2 - Владеть техникой перевода, уметь при необходимости прибегать к переводческим преобразованиям и отступать от формы

	вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	оригинала
	ПК-6 - Способность осуществлять постпереводческий анализ и редактирование текста перевода	<p>З-2 - Знать основные тезисы о переводимости и принципах обеспечения минимальных потерь при переводе.</p> <p>У-2 - Грамотно формулировать и излагать свои мысли как в устной, так и в письменной форме</p> <p>П-2 - Владеть навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, способами решения конкретных задач аннотирования и реферирования, исходя из специфики конкретного текста</p>

### 1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Практический курс перевода второго**  
**иностранного языка**

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Иванова Светлана Анатольевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	Кафедра иностранных языков
2	Косарева Светлана Викторовна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподавате ль	Кафедра иностранных языков
3	Мартинес Светлана Ивановна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподавате ль	Кафедра иностранных языков

**Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт**

Протокол № 33.00 - 08/19 от 29.08.2020 г.

# 1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

## 1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
  - Базовый уровень
  - Продвинутый уровень

*\*Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания; Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

## 1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Предпереводческий анализ текста	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Установлены межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны.
P2	Лексико-грамматические аспекты перевода	Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Перевод безэквивалентной лексики. "Ложные друзья переводчика".
P3	Проблема переводческой эквивалентности и пути достижения адекватности перевода.	Проблемы переводимости и адекватности переводов в работах А.В.Федорова. Теория уровней эквивалентности в переводческой концепции В.Н. Комиссарова. Проблема эквивалента перевода в лингвистической теории Дж. Кэтфорда. Виды переводческой эквивалентности в концепции Ю.Найды. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность. Проверка содержательного и формального выражения исходного и переводного текстов.
P4	Переводческие ошибки:	Типичные переводческие ошибки. Классификация переводческих ошибок. Смысловые ошибки. Причины

	причины и пути устранения.	переводческих ошибок. Нормативные переводческие ошибки. Оценка переводов. Саморедактирование.
<b>P5</b>	Перевод устной речи	Анализ содержания публичной речи. Особенности перевода разговорной речи. Анализ содержания коммуникативного акта.

1.3. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

## **2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Практический курс перевода второго иностранного языка**

#### **Электронные ресурсы (издания)**

1. Гильченко, Н. Л.; Практикум по переводу с немецкого языка на русский; КАРО, Санкт-Петербург; 2009; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461867>
2. Александрова, Л. В.; Обучение письменному переводу с французского языка на русский : учебно-методические рекомендации. 1. ; САФУ, Архангельск; 2015; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280>
3. Дзенс, Н. И.; Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие.; Антология, Санкт-Петербург; 2012; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>
4. Соколов, С. В.; Учимся устному переводу. Немецкий язык : учебное пособие. 1. ; Прометей, Москва; 2011; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506>
5. Соколов, С. В.; Учимся устному переводу: немецкий язык : учебное пособие. 1 (уроки 1–14). ; Московский педагогический государственный университет, Москва; 2015; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266>
6. Мелихова, Г. С.; Le cours de l'economie mondiale : учебное пособие.; Евразийский открытый институт, Москва; 2011; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90909>
7. Головина, Е. В.; Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие.; ОГУ, Оренбург; 2015; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999>
8. Куцубина, Е. В.; Испанский язык: практический курс : учебное пособие.; КАРО, Санкт-Петербург; 2011; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462178>

### **Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы**

#### **Материалы для лиц с ОВЗ**

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

#### **Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

Зональная научная библиотека УрФУ <http://library.ustu.ru/resources/>

Сайт для изучающих французский язык [le-francais.ru](http://le-francais.ru)

Сайт для изучающих немецкий язык [Startdeutsch.ru](http://Startdeutsch.ru)

Сайт для изучающих испанский язык <http://portal-español.es/>

[www.ruscorpus.ru](http://www.ruscorpus.ru) Корпус современного русского языка

<http://www.philol.msu.ru/webprojects/elibrary/> Библиотека учебно-методических и научных изданий филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова

<http://www.elibrary.ru> Электронная библиотечная система

Электронный словарь Мультитран <https://www.multitrans.ru>

### 3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### Практический курс перевода второго иностранного языка

#### Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Не требуется
2	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
3	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Не требуется
4	Курсовая работа/	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в	Не требуется

	курсовой проект	соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	
--	-----------------	---	--